

مرسوم رقم (١٨) لسنة ٢٠٠٨

بالتصديق على بروتوكول ملحق باتفاق التعاون العمالي والاجتماعي

بين حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية

أمير دولة قطر،

نحن حمد بن خليفة آل ثاني

بعد الاطلاع على الدستور،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثاني من شهر رجب عام ١٤٢٠ هجرية، الموافق للحادي

عشر من شهر أكتوبر عام ١٩٩٩ ميلادية،

وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على البروتوكول الملحق باتفاق التعاون العمالي والاجتماعي بين حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية ، الموقع بمدينة الدوحة بتاريخ ٢٠/٥/١٩٩٩، المرفق نصه بهذا المرسوم ، ويكون له قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور.

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . وينشر في الجريدة الرسمية.

حمد بن خليفة آل ثاني

أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١٧/٣/١٤٢٩ هـ

الموافق : ٢٥/٣/٢٠٠٨ م

بروتوكول ملحق
باتفاق التعاون العمالي والاجتماعي
بين حكومة دولة قطر
وحكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية

تعزيزاً لأواصر الصداقة والتعاون الأخوي بين حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية ولا سيما في مجال القوى العاملة والشؤون الاجتماعية ، فقد تم الاتفاق على البنود المذكورة أدناه كملحق للاتفاق وذلك بتاريخ ١٤٢٠/٢/٥ هـ. ق الموافق ١٣٧٨/٢/٣٠ هـ. ش المصادف ٢٠/٥/١٩٩٩ م.

المادة (١)

تكون وزارة شؤون الخدمة المدنية والإسكان بدولة قطر ووزارة العمل والشؤون الاجتماعية بالجمهورية الإسلامية الإيرانية واللذان يشار إليهما بعبارة الطرفان المتعاقدان مسئولتان عن تنفيذ هذا البروتوكول.

المادة (٢)

اتفق الطرفان في حالة رغبة أصحاب الأعمال القطريين لعمالة إيرانية أن يتم ذلك عن طريق وزارة العمل والشؤون الاجتماعية أو مكاتب التوظيف بالقطاع الخاص في الجمهورية الإسلامية الإيرانية في الخارج.

المادة (٣)

تقوم وزارة شؤون الخدمة المدنية والإسكان في دولة قطر ووزارة العمل والشؤون الاجتماعية في الجمهورية الإسلامية الإيرانية بتبادل المعلومات عن سوق العمل في القطاع الخاص والتعاون في هذا المجال.

المادة (٤)

وافق الجانب الإيراني على القيام بجميع مراحل تسجيل وانتخاب القوى العاملة التي تتطابق مع احتياجات أصحاب العمل القطريين وتسهيل سفرهم لدولة قطر.

المادة (٥)

يعمل الطرفان على تعزيز التعاون في مجال تنفيذ برامج التدريب الفني والمهني وتبادل الخبرات والمعلومات والاسطوانات المدمجة والنشرات التي تصدر في هذا المجال.

المادة (٦)

يعمل الطرفان على إتاحة الفرصة لحضور المسؤولين والخبراء في الندوات الاختصاصية لكل من البلدين والتي من شأنها تعزيز هذا الاتفاق.

المادة (٧)

يلحق هذا البروتوكول الملحق باتفاق التعاون العمالي والاجتماعي المبرم بين البلدين بتاريخ ١٠/١١/١٩٩١م الموافق ١٩/٨/١٣٧٠هـ.ش ويسري مفعوله من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه ويظل سارياً طيلة سريان الاتفاق.

لقد نظم هذا الملحق بتاريخ ٥/٢/١٤٢٠هـ.ق الموافق ٣٠/٢/١٣٧٨هـ.ش المصادف ٢٠/٥/١٩٩٩م في مدينة الدوحة بنسختين باللغتين العربية والفارسية ولهما نفس الحجية.

عن حكومة
الجمهورية الإسلامية الإيرانية

حبيب الله بيطرف
وزير الطاقة رئيس الجانب الإيراني
في اللجنة المشتركة

عن حكومة
دولة قطر

فلاح بن جاسم بن جبر آل ثاني
وزير شؤون الخدمة المدنية والإسكان

متعم الحاقى به توافقنامه همكاريهاى كار و كارگرى و اجتماعى

بين دولت قطر و دولت جمهورى اسلامى ايران

در راستاى تحكيم پيوندهاى دوستى و همكارى برادرانه بين دولت جمهورى اسلامى ايران و دولت قطر در زمينه نيروى كار و امور اجتماعى، اين متعم الحاقى در تاريخ ١٤٢٠/٢/٥ هجرى قمرى مطابق با ١٣٧٨/٢/٣٠ هجرى شمسى مطابق با ١٩٩٩/٥/٢٠ ميلادى به شرح مواد ذيل مورد توافق قرار گرفت.

(ماده ١)

وزارت كار و امور اجتماعى جمهورى اسلامى ايران و وزارت امور خدمات شهرى و مسكن دولت قطر كه بعنوان طرفين متعاهد خوانده مى شوند مسئول اجراى اين متعم الحاقى هستند.

(ماده ٢)

طرفين موافقت نمودند در صورت تمايل كارفرمايان قطرى به استخدام نيروى كار ايرانى، از طريق وزارت كار و امور اجتماعى و يا كاريابىهاى بخش خصوصى جمهورى اسلامى ايران در خارج از کشور براى استخدام اقدام شود.

(مادة ٣)

وزارت كار و امور اجتماعى جمهورى اسلامى ايران و وزارت امور خدمات شهرى و مسكن قطر به مبادله اطلاعات در مورد بازار كار در بخش خصوصى و همكارى با يكديگر در اين زمينه اقدام خواهند نمود.

(مادة ٤)

طرف ايرانى موافقت نمود كليه مراحل ثبت نام و گزينش نيروى كار اعزامى را مطابق با نياز كارفرمايان قطرى انجام داده و تسهيلات لازم جهت سفر آنها را به قطر فراهم نمايد.

(مادة ٥)

طرفين بر تحكيم همكارى در زمينه اجراى برنامه هاى آموزش فنى و حرفه اى و مبادله تجربيات، اطلاعات، نرم افزارها و نشریات ذيربط اقدام مى نمايند.

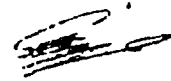
(مادة ٦)

طرفين فرصت لازم را براى حضور مسئولين و كارشناسان در سمينارهاى تخصصى دو کشور که در جهت تحكيم اين توافقنامه برگزار مى گردد، فراهم مى نمايند.

(مادة ٧)

این متمم به توافقنامه همکاریهای کار و کارگری و امور اجتماعی منعقدہ در تاریخ ۱۳۷۰/۸/۱۹ هجری شمسی برابر با ۱۹۹۱/۱۱/۱۰ میلادی الحاق می گردد و از تاریخ مبادله اسناد مصوب قابل اجرا و تا هنگام نافذ بودن توافقنامه فوق معتبر خواهد بود.

این متمم در تاریخ ۱۴۲۰/۲/۵ هجری قمری مطابق با ۱۳۷۸/۲/۳۰ هجری شمسی مطابق با ۱۹۹۹/۵/۲۰ میلادی در شهر دوحه در دو نسخه به زبانهای فارسی و عربی امضا گردید که هر دو نسخه دارای اعتبار یکسان می باشند.

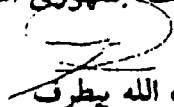


از طرف دولت قطر

فلاح بن جاسم بن جبر آل ثاني

وزیر امور خدمات شهری و مسکن

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران



حبيب الله يطرّف

وزیر نیرو و ریس کمیسیون مشترک دو کشور